

Леониду Виталиевичу Собинкову.

„Знакомые звуки.“ „Ihr herrlichen Töne.“

Слова А. ПЛЕЩЕЕВА.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von A. PLESTSCHEEFF.

Op. 60. I. №1.

(Original)

**Canto.** *Allegro.* *mp* *mf*

Зна - ко - мы - е зву - ки, чу -  
Ihr herr - lichen Tö - ne ver -

**Piano.** *Allegro.* *f* *p*

- дес - ны - е зву - ки! О, сколь - ко вамъ си - лы да -  
- gan - ge - ner Zei - ten, voll un - wi - der - steh - li - cher

- но! *p* *mf*  
Macht! Про - шед - ше - е сча - стье, про -  
Ent - wi - che - ne Freu - den, ver -

- шед - ши - я му - ки, и ра - дость свида - нья, и  
 - ges - se - ne Lei - den, des Wie - dersehns Won - ne, die

*cresc.* *f* *p*

сле - зы раз - лу - ки, - вамъ все воскресить суж - де -  
 Thrä - nen beim Schei - den sind neu eu - ermZau - ber er -

*mp* *ten.* *riten.*

*dimin.* *p* *riten.*

*a tempo*

- но! Зна -  
 wacht! Ver -

*a tempo* *p*

**Poco meno mosso.**

- ко - мья тѣ - ни яв - ля - ют - ся шо - ва, про -  
 bli - che\_ne Schat - ten er - ste - hen und schwe - ben dem

**Poco meno mosso.**

*p*

- хо - дягь од - на за дру - гой... *mf* И  
 gei - sti - gen Au - ge vor - bei... *Wie*

*cresc.*

серд - це по - вѣ - рить об - ма - ну го - то - во, и *f*  
 möch - te das Herz sich der Täu - schung er - ge - ben, es

*mf*

жаж - деть и мо - литъ всей жиз - ни было - го, со -  
*schmach - tet, es fleht ein ver - gan - ge - nes Le - ben von*

*cresc.*

- грѣ - то - е стра - стью бы - лой. *mp* И  
*Lei - denschaft glü - hend auf's Neu? Was*

*f* *p* *ritenuto*

**Tempo I.**

все, что у - би - то без - плод - ной борьбо - ю о -  
*längst schon in frucht - lo - sen Kam - pfe er - le - gen, nun*

**Tempo I.** *mp*

- пять ше-вель-ну - лось въгру - ди... Ha  
 hat's in der Brust sich ge - rührt es

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of arpeggiated chords in both hands, with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a 4/4 time signature.

до - блестя́ый по - дви́гь, на - би - тву съсудьбо - ю и -  
 macht mich zum Streit mit dem Schick - sal verwe - gen, ich

*cresc.* *f*

The second system continues the musical score. The vocal line includes dynamic markings: *cresc.* (crescendo) and *f* (forte). The piano accompaniment also features a *cresc.* marking. The musical notation includes various note values and rests, with the piano part maintaining its arpeggiated texture.

- ду я отваж - но и яр - кой звездо - ю на -  
 ge - he der schim - mernden Hoff - nung ent - ge - gen, da -

The third system concludes the musical score. The vocal line features a dynamic marking of *f* (forte). The piano accompaniment continues with its characteristic arpeggiated chords. The system ends with a final note in the vocal line and a sustained chord in the piano accompaniment.

*ritenuto* *a tempo*

- Деж - да горитъ впе-ре-ди. *a tempo*  
*mit* *sie als Leitstern mich führt.*

*p* *Poco meno mosso.*

Въ воз - люб - ленномъ взо - рѣ,вѣу -  
*Im freund - li - chen Lächeln, aus*

*Poco meno mosso.*

- лыб - къ у - ча - стья про - чель я давно, что лю -  
*sor - gen - dem Blic - ke nur Lie - be verheiß - send mir*

*p* *cresc.*

- бимъ; *quillt*; не страш - ны мнѣ бу - ри, не  
*ich spot - te des Stur - mes, des*

*pp* *cresc.*

*f* *Poco meno mosso.*

страш - но не на - стье, я зна - ю, люб - ви без - ко -  
*Un - wet - ters Tüc - ke, ich trau - e der Lie - be un -*

*crescendo* *f* *Poco meno mosso.*

- не - чно - е сча - стье ме - ня о - жи - да - етъ за  
*- end - lichem Glüc - ke das wie - der mein Da - sein er -*

*rit. mp* **Tempo I.** *mf*

НИМЪ. \_\_\_\_\_ До - воль - но, до-воль - но!.. За -  
 -füllt. \_\_\_\_\_ Ge - nug nun, ihr Tö - nel.. Ver -

**Tempo I.**

*rit. p*

- мол - кнн\_те зву - ки! Мо - ю вы тер\_за - е\_те  
 - klin - get bei Zei - ten! Ihr reit - set die Brust mir ent -

грудь... \_\_\_\_\_ Про - шед - ше - е сча - етье, про -  
 zwei... \_\_\_\_\_ Ent - schwin - de - ne Freu - den, ver -



**Poco meno mosso.**

*cresc.*

- шед - ши - я му - ки, и ра - дость сви - да - нья, и  
*ges - se - ne Lei - den, des Wie - der - sehns Won - ne, und*

**Poco meno mosso.**

*cresc.*

го - ре разлу - ки, о, серд - це, на вѣ - ки за -  
*Trau - er beim Schei - den, o Herz, es ist Al - les vor -*

*ritenuto p*

*a tempo*

- будь!  
*bei!*

*a tempo*

„Я ждалъ тебя.“

„Ich harrete dein.“

Слова А. АПУХТИНА.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von A. APUCHTIN.

Op.60.I.№2.

(Original)

**Canto.** Moderato.

Я ждалъ тебя, Ча\_сы пол\_зли у\_ны\_ло, какъ  
 Ich harr-te dein... Die Stun-den hört ich schlei-chen nach

**Piano.** Moderato.

poco rit. a tempo

ста\_ры\_е, до\_куч\_ны\_е вра\_ги... Всю ночь ме\_ня бу\_  
 al-ter, läst'ger Fein-de Art und Weis?... Dein Stimm-chen brach die

riten. a tempo

*mf* *p*

-диль твоей го\_лосъ ми\_лый и чьи то слы\_шались ша\_ги.  
 gan-ze Nacht das Schwei-gen und fer-ne Schritte hall-ten leis.

*mf*

Я ждалъ те\_бя... \_\_\_\_\_ про\_зра\_чень, свѣ\_жьи свѣ\_тель о\_сен\_ній  
 Ich harr\_ te dein... \_\_\_\_\_ ich sah den Herbsttag kom\_ men so licht und

*poco rit.* *a tempo*

день по\_ вѣ\_яль надъ зем\_ лей... \_\_\_\_\_ Въя\_ь мой тос\_кѣ я  
 klar um\_ floss die Welt sein Hauch... \_\_\_\_\_ Ich grüss\_ te ihn nur

*riten.* *a tempo*

*f* *p* *ritenuto* *a tempo*

день пре\_ крас\_ ный ветрѣ\_ тиль од\_ но\_ ю жгу\_ че\_ ю сле\_ зой... \_\_\_\_\_  
 trau\_ rig und be\_ klom\_ men mit ei\_ ner heis\_ sen Thrän' im Aug. \_\_\_\_\_

*ritenuto* *a tempo*

*p* *crescendo*

Пой\_ми хотъ разъ, что въ\_той жиз\_ни шум\_ной чтобъбыть\_съ\_бой я каж\_дый  
*Be\_grei\_fe doch dass mich's im Welt\_ge\_trie - be nach dir ver\_lan\_get je - den*

*f*

мигъ лов\_лю, что я люб\_лю, люб\_лю те\_бя бе\_зум\_но, какъ\_жизнь\_какъ  
*Au\_gen\_blick, dass dich al\_lein ich sinn\_ver\_wir\_rend lie - be wie's Licht, wie's*

*rit.* *p* *a tempo*

сча\_сти\_е люб\_лю.  
*Ze - ben, wie das Glück.*

# Въ полуснѣ.

# Im Halbschlaf.

Слова Л. МУНШТЕЙНА.

Deutsch von L. Esbeer.

Worte von L. MUNSCHTEIN.

(Original E-dur.)  
Op. 60. I. № 3

**Andante.** *p*

Canto. *p*

Сме\_жа\_етъ о\_чи мнѣ лѣ\_ни\_ва\_я дре\_мо\_та...  
Die Au\_zen schliessen sich vom Schlummer leicht ge\_trü\_bet;

**Andante.** *p*

Piano. *p*

*mf* *f* *p*

мнѣ хо\_ро\_шо... сквозь дым\_ку по\_лу\_сна я ви\_жу, что ме\_ня не\_  
mir ist so wohl... des Halbschlafs Hil\_le lässt mich wä\_hnen, dass mich Je\_mand

*poco rit.* *a tempo*

мно\_ж\_ко лю\_бить кто\_то, что въ\_о\_сень дней мо\_ихъ вры\_  
ein klein we\_nig lie\_bet, dass mir der Lenz ver\_klärt der

*p*

*mf* ва - ет - ся вес - на. *p* При - вѣт - ли - во гля - дятъ за -  
 Herb - stes - ta - ge Rest. Wie freund - lich lä - cheln mir die

*cresc.* дум - чи - вы - е гла - з - ки, сло - ва люб - ви звучатъ въ ве - чер - ной ти - ши - нѣ...  
 träu - me - rischen Blic - ke, manch Lie - bes - wort durchdringt die a - bend - li - che Ruh...

*f* Пусть э - то ста - ры - я, не - сбы - точ - ны - я сказ - ки,  
 Und sind es Mär - chen nur von still - er - sehn - tem Glüc - ke,

*p* мнѣ лю - бо слу - шать ихъ вѣлѣ - ни - вомъ по - лу - снѣ.  
 so hört in hal - bem Traum sich's ih - nen woh - lig zu.  
*mf ritenuto*

„Вчера, увѣнчана душистыми цвѣтами.“  
„Das schöne Haupt geschmückt.“

Слова А. ФЕТА.

Deutsch von G. Loewenthal.

Worte von A. FET.

(Original As-dur.)  
Op. 60. II. № 1.

Tempo di Valse.

Canto.

Вче - ра, у - вѣн - ча - на ду - ши - сты -  
Das schö - ne Haupt ge - schmückt mit duft' - get

Tempo di Valse.

Piano.

ми цвѣ - та - ми, смо - трѣ - ла  
Bli - then - kran - ze, So schau - test

дол - го ты възер - каль - но - е ок - но,  
ges - tern du zum Fen - ster lang hin - aus,

*mf*

на не - бо си - не - е, го - рѣв - ше -  
*Em - por zum Fir - ma - ment mit sei - nem*

е звѣ - зда - ми, вѣал - ле - ю  
*Ster - nen - glan - ze, Hin - ab zum*

*mf*

*dim.*

то - по - лей съдро - жа - щи - ми ли - ста -  
*Park mit sei - ner Blät - ter Wir bel - tan -*

*mf* *dim.*

ми, вѣал - ле - ю, гдѣ вда - ли такъ  
*ze, Zum Park, der sich ver - lor in*

*mf*



Poco più vivo.

страш - но и тем - но. За -  
 Dun - kel - heit und Graus. Im

*ritard.*

Poco più vivo.

бы - ла, мо - жетъ быть, ты за со - бо - ю  
 Gei - ste weit ent - rückt, liesst hin - ter dir du

вѣза - лѣ и яр - кій блескъ свѣ -  
 lie - gen Der Ker - zen hel - len

чей, и нѣж - ны - я сло - ва  
 Schein, der Schmei - chel - wor - te Klang.

*f*

Ког - да по - мчал - ся вальсъ, и стру - ны  
 In - dess die An - dern sich im lust - gen

*p*

ро - ко - та ли, я ви - дѣлъ  
 Wal - zer wie gen, Da stan - dest

*f*

cre - scen - do  
 вся вѣщѣ - тахъ, ис - пол - не - на пе - ча -  
 du al - lein, mit Weh - muth in den Zü -

*dimin.*

ли, кѣпле - чу тво - я скло - ни - лась го - ло -  
 gen Und senk - test tief das Köpf - chen, träu - mend,

ва.  
bang.

Темпо I.

*p* *mf*

Не ду - ма - ла - ли ты: Вотъ тамъ въ бе -  
 Da hast du wohl ge - dacht: selbst un - ge -

Темпо I.

*pp*

сѣд - къ даль - ней, на мра - мор - ной ска -  
 sehn zu blei - ben, Auf fer - ner Gar - ten -

мѣ \_\_\_\_\_ те - перь онъ ждетъ ме - ня, \_\_\_\_\_ подъ  
*bank* \_\_\_\_\_ *sitzt er* *und har - ret mein* \_\_\_\_\_ *In*

су - мра - комъ де - ревъ \_\_\_\_\_ уг - рю - мый и пе -  
*dü - st'rer Bäu - me Hut,* \_\_\_\_\_ *lauscht triü - ben Sinns dem*

чаль - ный, онъ взо - ры у - то - миль \_\_\_\_\_ смо -  
*Trei - ben, Und dü - stern Bli - ckes späht* \_\_\_\_\_ *er*

*crescendo*

*f*

тья на вы - ходъ баль - ный и ло - вить  
 durch des Saa - les Schei - ben Nach mei - nem

*ritard.*

тѣнь мо - ю въсі - я - ні - и ог - ня.  
 Schat - ten - bild, ge - malt vom Ker - zen - schein.

*ritard.*

*p*

и ло - вить тѣнь мо - ю въсі - я -  
 Und sucht mein Schat - ten - bild, ge - malt

ні - и ог - ня.

vom Ker - zen - schein.

*pp*

Евгению Иванову Збруевой.

„НѢТЬ, даже и тогда“

„Nein, selbst in dem Moment.“

Слова А. ФЕТА.

Deutsch von G. Loewenthal.

Worte von A. FET.

(original C-dur)  
Op. 60, II. № 2.

Canto. *Andante. p*

НѢТЬ, — да-же и тог-да, ко-гда сто-пой воз-  
 Nein, — selbst in dem Mo-ment, da du mit leich-tem

Piano. *Andante.*

*mf* *p*

душ-ной, спѣ-ша на встрѣ-чу мнѣ, улы-бку ты да-ришь, —  
 Fus-se der Syl-phen Lieb-lich-ste ent-ge-gen mir schon schwebst, —

и за-гля-нувъ въ гла-за, меч-ты мо-ей по-слуш-ной —  
 mir viel-ver-heis-send senkst das schö-ne Haupt zum Grus-se —

o без - за - бот - но - сти на - деж - ды го - во - ришь. —  
 auf lang - er - sehn - tes Glück die Hoff - nung mir be - lebst. —

*mf*

*mf*  
 НѢтъ, что - бы сча - сти - ю не - ждан - но - му от - дать - ся,  
 Nein, um ein sol - ches Glück von Grund aus zu ge - nies - sen,

*mf* *ten.* *f*  
 что - бы ис - чез - нуть въ немъ, спус - ка - я - ся до дна,  
 dass es mit sei - ner Gluth mein gan - zes Sein er - füll'

*mf*

*p*

мнѣ нуж-но од - но - му съ ду-шой сво-ей ос - та - тья, мол -  
*muss ich mich und mein Herz der Aus-sen-welt ver-schlies-sen, da*

*pp*

*pp* *p*

ча-нье нуж-но мнѣ кру-гомъ и ти-ши-на. Тутъ  
*muss es ein-sam sein um mich und grabes-still. Das*

серд - ца го - во-рить мнѣ каж - до - е би - е - нье  
*Herz al - lein nur spricht und sei - ne Schlä-ge mah - nen*



*mf*

про все, чѣмъ ра - до - стью о - бя - занъ я судьбѣ, а  
 zu heis - sem Dan - ke mich dem gü - ti - gen Geschick. Die

*crescendo**f*

ти - ха - я сле - за бла - жен - ства и том - ле - нья —  
 Freu - den - thrä - ne rinnt, mich ü - ber - kommt ein Ah - nen, —

*f**mf ritardando*

— ска - ться жем - чу - жи - ной, на - пом - нить о те - бѣ. —  
 — dass mir in dir er - blüht ein ü - ber - schwän - glich Glück. —

*pp*

Евгению Иванову Збруевой.

## „Страницы милыя.“

## „Die lieben Blätter.“

Слова А.ФЕТА. Deutsch von G.Loewenthal. Worte von A.FET.

(Original F-dur)

Op. 60, II. № 3.

Andante sostenuto.

Canto.



Стра-ни - цы ми - лы - я о - пять пер-ста ра-скры - ли,  
 Die lie - ben Blät - ter hab' ich wie - der auf - ge - schla - gen:

Andante sostenuto.

Piano.

*mp*

я сно..ва у - ми - ленъ и тре - пе - тать го - товъ,  
 Er-griffen steh ich da, mein gan - zes Herz er - bebt,

*p*

чтобъ вѣ-теръ иль ру - ка чу - жа - я не спо - ни - ли  
 Es könn - te frem - de Hand, der Wind von dan - nen tra - gen

*p*

за - сох - шихъ, од - но - му мнѣ въ - до - мыхъ, цвѣ - товъ....  
 Die trock - nen Blüthen, drin die Ju - gend auf - ge - lebt....

*p*

О, какъ ничто - жно все! Отъ жерт - вы жиз - ни цѣ - лой, отъ  
 Wie nich - tig al - les das! Von ei - nem gan - zen Le - ben, Von

*f*

э - тихъ пыл - кихъ жертвъ и под - ви - говъ свя - тыхъ лишь  
 all' dem Op - fer - muth, von all' der Ju - gendmacht, Ge -

*cresc.*

тай - на - я тос - ка      въ ду - шѣ о - си - ро - тѣ - лоѣ,  
*hei - mes Seh - nen nur      in      der ver - wai - sten See - le,*

*dim.*      *p*  
 да тѣ - ни блѣд - ны - я      у ле - пестковъ су - хихъ.  
*Ein blas - ser Schat - ten kaum      der einst'gen Blü - then - pracht.*

*ritardando*

*a tempo*      *p*  
 Но и - ми до - ро - жить      мо - ѣ вос - по - ми - на - нье,  
*Und doch, nicht um die Welt      möcht' ich die Blü - then mis - sen,*

*p a tempo*

*f* безънихъ всепрошлое одинъ же-сто-кій бредъ, безънихъ одинъ укоръ, безъ  
 'Swär al - les oh - ne sie ein Traum nur, dumpf und schwer, Nur Qua - len bitt' - rer Reu, nur

*ff*

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and includes accents and slurs. The piano accompaniment consists of block chords and moving bass lines, with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

нихъ од - но тер - за - нье и нѣтъ про -  
 na - gen - des Ge - wis - sen, Und kein Ver -

*p*

The second system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of piano (*p*) and includes a fermata. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a piano (*p*) dynamic marking.

ще - нья, и при - ми - ре - нья нѣтъ.  
 gei - hen, und kein Ver - söh - nen mehr!

*pp* *ppp*

The third system concludes the musical score. The vocal line has a dynamic marking of pianissimo (*pp*) and includes a fermata. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a pianissimo (*ppp*) dynamic marking.

Евгению Ивановичу Збруевской.

## „Садъ весь въ цвѣту.“

## „Blüthe an Blüth.“

Слова А. ФЕТА.

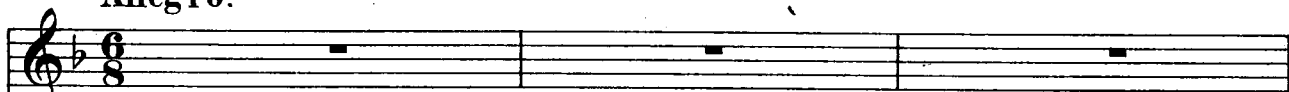
Deutsch von G. Loewenthal.

Worte von A. FET.

(Original Es-dur)  
Op. 60. II. №4.

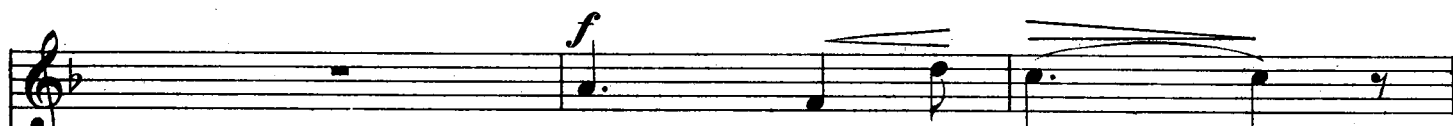
Allegro.

Canto.

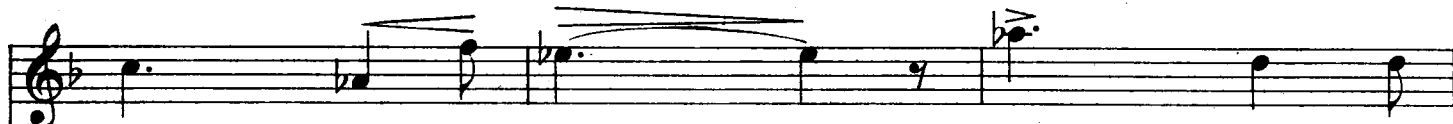
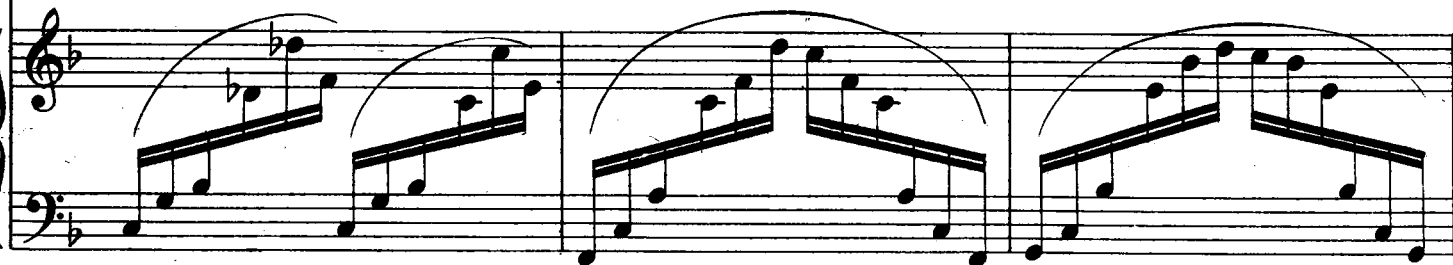


Allegro.

Piano.



Садъ - весь въ цвѣ - ту,  
Blü - the an Blüth',



ве - черъ въ ог - нѣ, такъ о - свѣ -  
A - bend - roth - schein, Le - bens - muth,



жи - тель - но, ра - дост - но мнѣ.  
*Le - bens - lust flösst es mir ein.*

Вотъ я сто - ю, \_\_\_\_\_ вотъ я и -  
*Wo ich auch steh', \_\_\_\_\_ wo ich auch*

ду \_\_\_\_\_ слов - но та - ин - ствен - ной  
*geh', \_\_\_\_\_ e - wi - ger Räth - sel Er -*

рѣ - чи я жду... Э - та за -  
*fül - lung ich seh'. Blü - the und*

*p*

ря, э - та все на  
*Glüth, oft schon er - schaut,*

*mp*

такъ не - по - стиж - на, за то такъ я -  
*so un - be - greif - lich und doch so ver -*

*mf*



на... траут... *f* Сча - стья ли полнъ Jauchz' ich vor Lust,

The first system of the musical score features a vocal line in a single staff and a piano accompaniment in two staves. The vocal line begins with a dotted quarter note, followed by a quarter note, a quarter rest, and a dotted quarter note. The piano accompaniment consists of eighth-note patterns in the right hand and quarter notes in the left hand. A dynamic marking of *f* is placed above the vocal line.

пла чу ли я, ты бла го - schluchz' ich vor Leid, о, du be - *ff*

The second system continues the musical score. The vocal line has a dotted quarter note, a quarter note, a quarter rest, and a dotted quarter note. The piano accompaniment features a more complex eighth-note pattern in the right hand. A dynamic marking of *ff* is placed above the vocal line.

дат на я тай на мо я! gliu - sken - de, se - li - ge Zeit! *ritard.*

The third system concludes the musical score. The vocal line includes a dotted quarter note, a quarter note, a quarter rest, and a dotted quarter note. The piano accompaniment has a similar eighth-note pattern. A dynamic marking of *ritard.* is placed above the vocal line.

Евгению Наумову Збруеву.

„Одна звѣзда надъ всѣми дышитъ.“

„Ein Sternlein über allen blinket.“

Слова А. ФЕТА. Deutsch von G. Loewenthal. Worte von A. FET.

(Original Fis-dur.)

Op. 60. II. № 5.

Canto. **Moderato.** *p*

Од - на звѣз - да надъ всѣ - ми  
Ein Sternlein ü - ber al - len

Piano. **Moderato.** *p*

ды - шитъ — и такъ дро - жить, — од - на лу - чомъ ал - маз - нымъ  
blin - ket, — ohn' Rast und Ruh', — Sma - rag - den leuchtet es und

пы - шеть — и го - во - рить: — не сужде - но съ тобой намъ  
win - ket — und ruft mir zu: — nicht ist's beschie - den uns zu

*p* *mp*

друж - но но-сить о - ковъ, — не и - щемъ мы, и намъ не  
 tra - gen das glei - che Band, — noch soll ein Schwur in Fes - seln

нуж - но, ни клятвъ, ни словъ. — He  
 schla - gen uns Herz und Hand. — Uns

*mf* *p*

намъ во-стор - ги и це - ча - ли, — лю-бовь мо -  
 soll nicht Schmerz noch Lust be - rüc - ken — des Her - zens

*mf*

я, \_\_\_\_\_ но мы во взо - рахъ раз - га -  
*Ruh'*, \_\_\_\_\_ *wir* *le* - *sen* *in* *des* *An* - *dern*

*riten.* *a tempo*

да - ли, \_\_\_\_\_ кто ты, кто я. \_\_\_\_\_  
*Blic* - *ken*, \_\_\_\_\_ *wer* *ich*, *wer* *du*.

*p*

Чѣмъ \_\_\_\_\_  
*Die* \_\_\_\_\_

мы го-римъ, свѣтитъ го - то - во во тьмѣ но - чей и  
 inn' - re Flamme kommt zum Glü - hen in tief - ster Nacht, nur

*mf*

*p* *mf*

сча - стья и - щемъ мы зем - но - го не у лю -  
 fern der Welt kann uns er - bliü - hen des Glüc - kes

*f* *p*

*f* *p*

дей.  
 Macht.

*pp*

*pp*